

FILMPODIUM BIEL/BIENNE CINEMA ITALIANO



28/09 – 29/10/12



ALBA ROHRWACHER

- Fr/Ve 28/09 20h30
Sa 29/09 20h30 **MIO FRATELLO È FIGLIO UNICO**
Daniele Luchetti, Italien/F 2007, 105', I/d,f
- So/Di 30/09 20h30
Mo/Lu 01/10 20h30 **GIORNI E NUVOLE**
Silvio Soldini, Italien/CH 2007, 115, I/d,f
- Fr/Ve 05/10 20h30
Sa 06/10 20h30 **CAOS CALMO**
Antonello Grimaldi, Italien/GB 2008, 113', I/d,f
- So/Di 07/10 20h30
Mo/Lu 08/10 20h30 **L'UOMO CHE VERRÀ**
Giorgio Diritti, Italien 2010, 117', I/d

Eine Auswahl innovativer und provozierender Animationsfilme /
Une sélection de films d'animation novateurs et provocateurs

- Fr/Ve 12/10 20h30
Sa 13/10 20h30 **BEST OF FANTOCHE 2012**
FANTOCHE BLICKT ZURÜCK:
PUBLIKUMSPREISE/PRIX DU PUBLIC 1995–2011
Eine Kompilation der Gewinner des Publikumspreises
seit Bestehen des Festivals /
Compilation des lauréats du Prix du public depuis la création du Festival

- So/Di 14/10 20h30
Mo/Lu 15/10 20h30 **IO SONO L'AMORE**
Luca Guadagnino, Italien 2009, 120', I/d,f
- Fr/Ve 19/10 20h30
Sa 20/10 20h30 **COSA VOGLIO DI PIÙ**
Silvio Soldini, Italien/CH 2010, 126', I/d,f

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel /
En collaboration avec la Société des beaux-arts Bienne

cinéart

- So/Di 21/10 10h30 **ÀXEL OLIVERES –
SCIENTIFIC POETRY**
Stefan Hugentobler, CH 2011, 50', Ov/d,f

MOEHSNANG

Urs Kohler, Susanna Brändli, Heidi Ueltschi, CH 2011,
40', Dialekt
In Anwesenheit der Filmschaffenden und des Künstlers Egbert Moehsnang /
en présence des réalisateurs/trices et de l'artiste Egbert Moehsnang

- So/Di 21/10 20h30
Mo/Lu 22/10 20h30 **INTO PARADISO**
Paola Randi, Italien 2011, 104', I/d

- Fr/Ve 26/10 20h30
Sa 27/10 20h30 **HAPPY FAMILY**
Gabriele Salvatores, Italien 2010, 90', I/d

- So/Di 28/10 20h30
Mo/Lu 29/10 20h30 **LO SPAZIO BIANCO**
Francesca Comencini, Italien 2009, 98', I/d



FILMPODIUM BIEL/BIENNE // CentrePasquArt // Seedorstadt/Faubourg du Lac 73
T 032 322 71 01 // filmpodium.biel@datacomm.ch // www.filmpodiumbiel.ch

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

ALBA ROHRWACHER

Fr/Ve 28/09 // Sa 29/09

MIO FRATELLO È FIGLIO UNICO



Daniele Luchetti, Italien/F 2007, 105', I/d,f; Mit Elio Germano, Riccardo Scamarcio, Diane Fleri, Alba Rohrwacher etc.; 2007 Donatello für den Besten männlichen Hauptdarsteller (Elio Germano), die Beste weibliche Nebenrolle, das Beste Drehbuch, den Besten Schnitt und den Besten Ton.

Zwei ungleiche Brüder, ein mitreissender Frauenschwarm und ein geborener Rebell, balgen sich mit konträren politischen Posen um eine Frau. Accio, ist der jüngere von beiden – und aus Prinzip dagegen. Wenn sein älterer Bruder Manrico sich als Arbeiterführer bewundern lässt, dann wird er eben zum Entsetzen der Familie Neo-Faschist und bricht bei jeder Gelegenheit Streit vom Zaum. Bis er, der in Wirklichkeit schüchtern ist, sich in Manricos bildhübsche neue Freundin Francesca verliebt und an seinen politischen Freunden zu zweifeln beginnt – während Manrico immer fanatischer wird...

Accio fait le désespoir de ses parents. Il est farouche, bagarreur et a les nerfs à fleur de peau. Il agit par instinct, vivant chaque bataille comme une guerre. Son frère Manrico est beau, charismatique, aimé de tous, mais tout aussi dangereux... Dans la province italienne des années 60 et 70, les deux jeunes hommes se battent sur deux fronts politiques opposés, aiment la même femme et traversent, dans une confrontation sans fin, une période de leur vie faite de fugues, de retours, d'échanges de coups et de grandes passions. Accio et Manrico, deux frères très différents, mais peut-être pas tant que ça...

Accio è la disperazione dei suoi genitori, scontroso e attaccabrighe, un istintivo col cuore in gola che vive ogni battaglia come una guerra. Suo fratello Manrico è bello, carismatico, amato da tutti, ma altrettanto pericoloso. Nella provincia italiana degli anni Sessanta e Settanta i due giovani corrono su opposti fronti politici, amano la stessa donna e attraversano, in un confronto senza fine, una stagione fatta di fughe, di ritorni, di botte e di grandi passioni.

So/Di 30/09 // Mo/Lu 01/10

GIORNI E NUVOLE



Silvio Soldini, Italien/CH 2007, 115', I/d,f; Mit Margherita Buy, Antonio Albanese, Giuseppe Battiston, Alba Rohrwacher, Fabio Troiano etc.; David di Donatello 2008: Beste Hauptdarstellerin (Margherita Buy) und Beste Nebendarstellerin (Alba Rohrwacher).

Ein Ehepaar aus Genua, in guten wirtschaftlichen Verhältnissen, beide im mittleren Alter, gerät plötzlich in finanzielle Schwierigkeiten. Ehemann Michele

wird unerwartet arbeitslos. Die Eheleute verlieren in der Folge Boot, Haus und Auto. Die gesparte Geldsumme auf der Bank schmilzt dahin. Diese Umstände beginnen, die bis anhin recht glückliche Beziehung der beiden zu bedrohen. Weil das Paar den sozialen Abstieg nicht verkraften kann, verliert es den grössten Schatz, den es besitzt: die Liebe, die beide Eheleute bis anhin stärkte...

Ils ont tout pour être heureux. L'amour, la réussite, l'argent. Ils vivent à Gênes. Michele est chef d'entreprise et Elsa vient de soutenir sa thèse d'histoire de l'art. Il organise pour elle une fête magnifique. La dernière. Car le lendemain, coup de tonnerre dans un ciel serein, il lui annonce qu'il a perdu son emploi depuis plusieurs mois, qu'il n'arrive pas à en trouver un autre et qu'ils n'ont plus d'argent. L'univers d'Elsa s'écroule.

Elsa e Michele sono felicemente sposati, hanno una figlia e una splendida casa dove coltivano il loro amore e ricevono amici affettuosi. Elsa si è appena laureata in Storia dell'Arte e lavora al recupero di un affresco attribuito al Boniforti, Michele è stato invece estromesso dall'azienda dai suoi stessi soci, che ritenevano la sua gestione poco competitiva. Dopo la confusione del licenziamento, Elsa e Michele sono costretti a riconsiderare e ridimensionare il loro (alto) tenore di vita. A quarant'anni si confronteranno drammaticamente col mutato mercato del lavoro.

cinéart

So/Di 21/10

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel / En collaboration avec la Société des beaux-arts Bienne

ÀXEL OLIVERES – SCIENTIFIC POETRY

Stefan Hugentobler, CH 2011, 50', 0v/d,f

Der katalanische Künstler Axel Oliveres, der 2006 bei einem Motorradunfall in den Pyrenäen ums Leben kam, war seit Jahren mit dem Bieler Filmemacher und Künstler Stefan Hugentobler befreundet. In seiner Arbeit widmete sich Axel Oliveres der Synthese von Kunst und Wissenschaft – und dies mit erstaunlicher poetischer Kraft. «Scientific Poetry» zeigt umfassend Oliveres' künstlerische Entwicklung von der wissenschaftlichen Illustration bis zu den raumgreifenden, installativen Arbeiten mit wissenschaftlichem Hintergrund. Stefan Hugentobler's Film ist gleichzeitig künstlerische Hommage und Abschied von einem Freund und Weggefährten.

L'artiste catalan Àxel Oliveres, qui a trouvé la mort sur sa moto dans les Pyrénées en novembre 2006 à l'âge de 44 ans, était un ami de longue date du réalisateur. Ensemble, ils ont organisé plusieurs expositions en Catalogne et en Suisse. Dans ce film, le cinéaste biennois Stefan Hugentobler, connu pour ses touchants portraits d'artistes («Rico Weber – Spurensuche im magischen Kabinett», «Gertrud Guyer Wyrtsch – Wachsen und Durchdringen»), rend hommage à son défunt ami.

Fr/Ve 05/10 // Sa 06/10

CAOS CALMO



Antonello Grimaldi, Italien/GB 2008, 113', I/d,f; Mit Nanni Moretti, Valeria Golino, Alessandro Gassman, Isabella Ferrari, Hippolyte Girardot, Charles Berling, Alba Rohrwacher etc.

Sommer an der römischen Küste. Pietro Paladini, ein erfolgreicher Manager und Vater einer zehnjährigen Tochter, spielt mit seinem Bruder am Strand. Plötzlich hört man Schreie, und beide stürzen sich

ins Meer, um zwei Frauen in Not zu helfen. Wieder zu Hause, wird Pietro mit dem plötzlichen Tod seiner Frau konfrontiert. In der Folge gibt er seine Arbeit auf und will nur noch für seine Tochter da sein. Er verbringt seine Zeit vor ihrer Schule und wartet – wartet, bis der Schmerz nachlässt.

C'est l'été sur le littoral romain. Pietro Paladini joue sur la plage avec son frère. Soudain, on entend des hurlements et tous deux se jettent dans la mer pour sauver deux femmes en difficulté. De retour chez lui, Pietro découvre que sa femme est morte brutalement. Pietro est un manager à succès et il a une fille de dix ans. Il décide alors de quitter son travail et de demeurer avec sa fille, sur la place devant l'école. Demeurer à l'attendre, à attendre que le deuil s'accomplisse.

Estate sul litorale romano. Pietro Paladini gioca sulla spiaggia con il fratello. All'improvviso si sentono delle urla ed entrambi si gettano in mare a salvare due donne in difficoltà. Rientrati a casa, Pietro scopre che sua moglie è morta d'improvviso. Pietro è un manager di successo e ha una figlia di dieci anni. Decide allora di lasciare il lavoro e stare con lei, nella piazza davanti alla scuola. Ad aspettarla, ad aspettare che il lutto venga elaborato.

So/Di 07/10 // Mo/Lu 08/10

L'UOMO CHE VERRÀ



Giorgio Diritti, Italien 2010, 117', I/d; Mit Alba Rohrwacher, Maya Sansa, Claudio Casadio, Greta Zuccheri Montanari etc.; Rom 2009: Grosser Preis der Jury und Publikumspreis. David di Donatello 2010: Bester Film.

Das Jahr 1943/44: Die achtjährige Martina wächst als Kind einer einfachen Bauernfamilie in der rauen Bergwelt des Monte Sole unweit von Bologna auf. Die hart arbeitenden Eltern kommen gerade so über die Runden. Seit ihr kleiner Bruder gestorben ist, spricht das Mädchen nicht mehr. Doch nun erwartet ihre Mutter wieder ein Kind und Martina ist glücklich, kann die Zeit bis zur Geburt kaum noch abwarten. Währenddessen gerät das abgelegene Dorf immer mehr zwischen die Fronten des Krieges. Die in den Bergen verschanzten Partisanen liefern sich heftige Gefechte mit den deutschen Besatzungstruppen. Dann, am 28. September 1944, wird Martinas Brüderchen geboren. Und am gleichen Tag starten SS-Einheiten in der Region einen furchtbaren Vergeltungsschlag.

Hiver 1943–1944. L'Italie est coupée en deux depuis l'armistice signé en septembre par le Maréchal Badoglio. Dans les contreforts des Apennins, non loin de Bologne, vit une famille de paysans pauvres. Ils ont une fille de 8 ans, Martina, qui ne parle plus depuis la mort de son petit frère quelques années auparavant. Mais voilà que sa mère est de nouveau enceinte... Pendant ce temps, la vie devient de plus en plus difficile car la guerre approche, les Allemands et les fascistes reculent vers le nord devant l'irrésistible avancée des alliés. Dans la nuit du 28 au 29 septembre 1944, l'enfant va naître, tandis que les SS effectuent au même moment un ratissage sans précédent, qui restera dans l'histoire comme le massacre de Marzabotto.

Invero 1943–1944. Martina ha otto anni, vive alle pendici di Monte Sole, non lontano da Bologna, è l'unica figlia di una famiglia di contadini che, come tante, fatica a sopravvivere. Anni prima ha perso un fratellino di pochi giorni e da allora ha smesso di parlare. Nel dicembre la mamma rimane nuovamente incinta. I mesi passano, il bambino cresce nella pancia della madre e Martina vive nell'attesa del bimbo che



MOEHSNANG

Urs Kohler, Susanna Brändli, Heidi Veltschi, CH 2011, 40', Dialekt

Die atmosphärischen Bilder entstehen langsam, über Jahre hinweg und wirken doch spontan gemalt. Er sitzt und beobachtet, geht auf das Bild zu, greift ein, eine schnelle Begegnung mit der Bildfläche und sitzt bereits wieder, um der Veränderung nachzuspüren. Im Akt des Bildens kann der Künstler sich gegenüberstellen, als ob er erst im Spiegel seines Werkes sich selbst begreifen würde. Das Künstlerporträt zeigt Schaffen und Werk des Malers während eines Jahres.

Les auteurs de ce documentaire ont suivi Moehsngang pendant une année. Ils nous montrent comment ses peintures prennent forme, s'imprégnant du temps alors qu'elles semblent avoir été peintes spontanément. Moehsngang observe son œuvre, ajoute un coup de pinceau, puis se rassoit pour observer son travail. En peignant, l'artiste est capable d'accepter sa propre personnalité comme si ses œuvres lui permettaient de mieux se connaître.

nascerà mentre la guerra man mano si avvicina e la vita diventa sempre più difficile. Nella notte tra il 28 e il 29 settembre 1944 il piccolo viene finalmente alla luce. Quasi contemporaneamente le SS scatenano nella zona un rastrellamento senza precedenti, che passerà alla storia come la strage di Marzabotto.

So/Di 14/10 // Mo/Lu 15/10

IO SONO L'AMORE



Luca Guadagnino, Italien 2009, 120', I/d,f; Mit Tilda Swinton, Flavio Parenti, Edoardo Gabbriellini, Alba Rohrwacher, Pippo Delbono etc.

Die erstarnten Konventionen der Mailänder Grossbourgeoisie, in die sie einst eingehieiratet hat, und die zur Routine verkommene Ehe drohen die gebürtige Russin Emma zu ersticken. Geliebten ist ihre Leidenschaft für die Kochkunst, und als ihr Sohn der Familie den jungen Koch Antonio vorstellt, mit dem er ein Restaurant eröffnen will, bleibt es bald nicht bei kulinarischen Fachsimpelen zwischen Emma und Antonio – mit ungeahnten Konsequenzen. Die grandiose Tilda Swinton, die als moderne Lady Chatterley der Enge des grossbürgerlichen Industriellemilieus zu entkommen versucht, brilliert in einem ebenso eleganten wie sinnlichen Film über die Liebe, das Essen und Tradition.

Sauvée d'une vie misérable en Russie par son époux Tancredi Recchi, héritier d'une riche famille bourgeoise de Lombardie active dans le secteur du textile, Emma coule des jours monotones, enfermée dans son mariage et son sens du devoir. Tandis que l'empire familial commence à périliter, Emma se rend un beau jour à San Remo pour se changer les idées. Elle y rencontre Antonio, ami de ses fils aînés et prolétaire, avec lequel elle va découvrir la passion...

Emma e Tancredi Recchi sono una coppia dell'alta borghesia lombarda. Sposati da tanti anni senza essersi mai amati, trascorrono la loro monotona esistenza in una splendida villa nel cuore di Milano insieme ai loro tre figli, Elisabetta, Edoardo e Gianluca. Mentre Gianluca è l'orgoglio di suo padre, destinato a prenderne un giorno il posto, Edoardo, il prediletto di Emma, delude ogni aspettativa di Tancredi con il suo idealismo. Quando Edoardo si getta a capofitto nell'ennesima avventura, rilevando un ristorante insieme al suo amico Antonio, un giovane e talentuoso chef di umili origini, come al solito Emma si schiera al suo fianco. L'arrivo di Antonio, la sua creatività e il suo sorriso daranno una brusca sterzata alla vita della famiglia Recchi, risvegliando in Emma la potenza dell'amore...

Fr/Ve 19/10 // Sa 20/10

COSA VOGLIO DI PIÙ



Silvio Soldini, Italien/CH 2010, 126', I/d,f; Mit Pierfrancesco Favino, Bindu De Stoppani, Alba Rohrwacher, Giuseppe Battiston, Teresa Saponangelo etc.

Anna lebt mit Alessio. Sie ist eine Bankangestellte und ist zufrieden mit ihrem Leben so wie es ist. Doch eines Tages trifft sie Domenico, einen verheirateten Mann, und lässt sich auf eine leidenschaftliche Affäre mit ihm ein. Anna gibt sich der Passion hin und lernt ihre Stadt völlig neu kennen: jede Ecke wird für sie entweder zum Paradies oder zur Hölle, denn ihre Liebe ist geheim. Unversehens geraten die beiden plötzlich in Versuchung, ihrer heiklen Lage zu entfliehen...

Anna vit avec Alessio. Employée de banque, elle est satisfaite de sa vie telle qu'elle est. Mais un jour, elle rencontre Domenico, un homme marié, et se laisse entraîner avec lui dans une liaison exaltée. S'abandonnant à la passion, Anna redécouvre sa ville de façon toute différente: chaque coin de rue devient pour elle enfer ou paradis, car son amour est clandestin. Et à chaque jour qui passe, Anna et Domenico en demandent un peu plus...

Anna ha una vita come tante altre. Ha un buon lavoro in cui è apprezzata e ha un compagno da qualche anno, Alessio, che l'ama e con cui conduce un menage tranquillo al punto di poter accarezzare l'idea di smettere di prendere la pillola e avere un figlio. Un giorno però, a una festa incontra un cameriere, Domenico. Lo rivede perché è venuto a recuperare un coltello dimenticato e da quel momento, per entrambi, il desiderio non è più contenibile. Domenico è sposato e ha due figli piccoli. Non c'è un posto in cui i due possano incontrarsi liberamente e allora la scelta obbligata diventa il motel...

So/Di 21/10 // Mo/Lu 22/10

INTO PARADISO



Paola Randi, Italien 2011, 104', I/d; Mit Gianfelice Imparato, Saman Anthony, Peppe Servillo, Eloma Ran Janz, Gianni Ferreri etc.

Eine Stadt: Neapel. Und drei Männer: der schüchternere, gerade arbeitslos gewordene Wissenschaftler Alfonso, der in korrupte Machenschaften verwickelte Politiker Vincenzo und der ehemalige Cricket-Champion Derris. Gut, dass Gayaan auf die Hilfe seiner Landsleute aus Sri Lanka bauen kann, um aus dem ganzen Schlamassel wieder herauszukommen...

Alfonso est un scientifique napolitain, timide et maladroit, qui vient de perdre son emploi. Gayaan est un ancien joueur de cricket sri lankais sans le sou, qui vient d'arriver à Naples où il est sûr de trouver le

Eine Auswahl innovativer und provozierender Animationsfilme / Une sélection de films d'animation novateurs et provocateurs

Fr/Ve 12/10

BEST OF FANTOCHE 2012

Sa 13/10

PUBLIKUMSPREISE / PRIX DU PUBLIC 1995–2011

Eine Kompilation der Gewinner des Publikumspreises seit Bestehen des Festivals.

Compilation des lauréats du Prix du public depuis la création du Festival.



paradis. Alfonso a passé sa vie à étudier la migration cellulaire et à regarder des feuilletons avec sa mère. Gayaan a voyagé, connu la célébrité, la gloire et l'argent. Dans une Naples multiethnique, les destins de ces deux hommes vont s'entrelacer...

Alfonso, timido e impacciato scienziato napoletano disoccupato, e Gayaan, affascinante ex campione di cricket srilankese che non ha più un soldo e che è giunto a Napoli in cerca del Paradiso, si troveranno loro malgrado obbligati a convivere in una catapecchia eretta abusivamente sul tetto di un palazzo nel cuore del quartiere srilankese della città partenopea. La paradossale situazione farà nascere tra i due una speciale amicizia che li aiuterà a trovare il coraggio di cambiare il loro destino per sempre.

Fr/Ve 26/10 // Sa 27/10

HAPPY FAMILY



Gabriele Salvatores, Italien 2010, 90', I/d; Mit Fabio De Luigi, Diego Abatantuono, Fabrizio Bentivoglio, Margherita Buy, Carla Signorisi etc.

Der aufstrebende Drehbuchautor Enzo hat den Auftrag, über zwei Mailänder Familien zu schreiben, die sich anlässlich der anstehenden Heirat ihrer 16-jährigen Kinder begegnen. Doch seine Figuren verselbständigen sich und beginnen mit ihrem

Erfinder über bessere Rollen zu verhandeln. Enzo versetzt sich schliesslich selbst in seine Geschichte: Er platzt mitten in die Vorbereitungen zum Hochzeitsfest und verliebt sich nach langer Zeit endlich wieder.

Deux familles voient leurs destins se croiser parce que leurs enfants ont décidé de se marier. Un banal accident de la route propulse le protagoniste-narrateur, Ezio (Fabio De Luigi), au centre de ce microcosme, dans lequel les parents peuvent être sages, mais aussi plus déséquilibrés que leurs enfants, les mères névrotiques et courageuses, les grands-mères inévitablement étourdies, les filles belles et les chiens têtus et amoureux...

Due famiglie incrociano i destini a causa dei figli sedicenni caparbiamente decisi a sposarsi. A causa di un incidente in bicicletta, Ezio viene coinvolto in una cena organizzata fra le due famiglie per conoscersi e colto da un colpo di fulmine in ascensore per la bella Marta. Si troverà al centro di questo microcosmo, nel quale i genitori possono essere saggi, ma anche più sballati dei figli, le madri nevrotiche e coraggiose, le nonne inevitabilmente svampite, le figlie bellissime e i cani cocciuti e innamorati. In poche parole, due famiglie di oggi, che sfuggono alle catalogazioni e alle etichette, in evoluzione continua, in equilibrio precario, vive, felici e confuse.

So/Di 28/10 // Mo/Lu 29/10

LO SPAZIO BIANCO



Francesca Comencini, Italien 2009, 98', I/d; Mit Margherita Buy, Gaetano Bruno, Giovanni Ludeno, Antonia Truppo etc.; Nach dem Roman von Valeria Parrella; Venedig 2009, DarstellerInnenpreis Margherita Buy.

Die Lehrerin Maria (Margherita Buy) wird nach einem One-Night-Stand schwanger und erleidet eine Frühgeburt. Das Überleben ihres Kindes ist fraglich. Eine Zeit des Wartens

beginnt. Die Monate, die sie in der Hoffnung verbringt, dass ihre Tochter den Inkubator verlassen kann, sind zermürbend. In der Einsamkeit eines von weissen Vorhängen umgebenen Raumes, versucht Maria, sich ihren Ängsten zu stellen und sich ihrem schutzbedürftigen Kind zu widmen.

Maria attend une petite fille. Elle n'est plus enceinte, mais elle attend quand même que sa fille naisse – ou meure. Or, s'il y a une chose que Maria ne sait pas faire, c'est attendre. Les trois mois qu'elle doit passer à espérer que la petite Irène sorte de la couveuse la prennent de court. Habitée à ne faire confiance qu'à elle-même, Maria se retrouve une sorte d'apnée qui exclut le monde entier...

Maria ha più di quarant'anni ma non li dimostra, insegna in una scuola serale, è una donna libera, dinamica. Ha l'arroganza di chi ha superato la condizione di partenza con la determinazione, china sui libri che le hanno permesso di stabilire le sue certezze tra un padre rigidamente comunista e una madre cattolica. Quando al sesto mese di gravidanza Maria partorisce una figlia che, come le dice il medico, potrebbe morire subito, o sopravvivere con gravi handicap, oppure stare bene, è messa di fronte alla necessità di colmare il vuoto tra il tempo canonico della gravidanza e quello dell'avvenuta nascita della figlia. Maria allora scopre che quello che non sa proprio fare è aspettare.

Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances / Il CINE-BAR è aperto prima e dopo le proiezioni